

# 注意書き中国語 ポスター集

東方書店 製作

- 商業施設や観光地でよく使われる注意書きの文章を中国語に訳しました。
- 「自撮り棒使用禁止」「靴を脱いでお上がりください」など、約170のフレーズをご用意しています。
- プリントアウトして、そのまま掲示可能ですのでどうぞご利用ください。

欢迎光临

小心地滑  
日式烤鸡串

\*日本語の五十音順に並んでいます。

\*目次にリンクを貼っています。フレーズをクリックするとそのページに移動します。

\*検索用キーワードを用意しました。PDFビューアの検索窓に下記の語を入力すると、関連フレーズが選択できます。下記以外でも検索できますのでお試しください。

**決済 ゴミ トイレ 浴場 交通 レジ 自動販売機 禁止 マナー 飲食**

\*○割引 △% OFF などの値引き表現につきましては、こちらもご一読ください。

\*以下のフレーズのポスターページの注釈には使用上の注意点を示しました。あわせてご覧ください。

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>・ 営業時間 時～ 時まで</li><li>・ 外出中です 用事のある方はお電話ください</li><li>・ 休憩中 夜の営業は 時からです</li><li>・ ケチャップ、マヨネーズ、マスタード、タバスコ、練りわさびがあります</li><li>・ こちらのカードがご利用になれます</li><li>・ このコインロッカーは 時から 時までお荷物を取り出すことができません</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>・ 地引網は毎週日曜日の朝に 浜で開催されます</li><li>・ 中国語ができる者は 時から 時までおります</li><li>・ 使用後は後の黒いボタンを押して水を流してください</li><li>・ 特価 △割引</li><li>・ 在庫一掃セール △割引</li><li>・ 拝観料 円</li></ul> |
|--|---|

## あ

足元に注意  
一万円札は使えません  
一列にお並びください  
異物をトイレに落とした場合は係員にお申し付け  
ください  
いらっしやいませ  
刺青のある方の入浴をお断りします  
飲酒後や体調不良の場合、入浴はご遠慮ください  
WeChatPay、Alipayで決済できます  
運賃はSuica、pasmoが使えます  
営業時間 時～ 時まで  
駅までの無料送迎車があります  
エスカレーターは左側にお立ちください  
エスカレーターは右側にお立ちください  
閲覧室より本を持ち出さないでください  
おいでいただきありがとうございます  
お会計の済んでいない商品の包装は開けないで  
ください  
お静かに  
お飲み物の持込みできます。サービス料を頂戴し  
ます  
おひとりさま〇個まで  
おひとりさま〇瓶まで  
おひとりさま〇セットまで  
おひとりさま〇杯まで  
おひとりさま〇箱まで  
おひとりさま〇冊まで  
おひとりさま〇缶まで  
おひとりさま〇袋まで  
降り際にはボタンを押してください

## か

カードはご利用いただけません（現金のみ）  
外国人旅行者向けサービスカウンターは〇階にご  
ざいます  
外国人旅行者向けサービスカウンターは駅にござ  
います  
外国人旅行者向けサービスカウンターは観光案内所  
にございます  
外出中です 用事のある方はお電話ください  
快適な旅をお祈りいたします  
火気厳禁（火気の使用はお控えください）  
紙の節約にご協力ください  
関係者以外立ち入り禁止  
観光案内所はこちら  
館内ではお静かに願います  
館内は禁煙です  
貴重品はお手元にお持ちください。紛失された場  
合補償はいたしません

貴重品やお荷物は、肌身離さずご利用ください  
きちんと元の場所に戻してください  
休憩中 夜の営業は〇時からです  
きれいにご使用ください  
禁煙  
銀聯カードが使えます  
銀聯カードはお使いになれません  
靴は下駄箱に入れてください  
靴は袋に入れ各自でお持ちください  
靴を脱いでお上がりください  
車いす・オストメイト対応設備、多目的ベッド、  
おむつ交換台、きがえ台があります。どなたで  
もご利用いただけます  
クレジットカードでお支払いいただけます  
ケチャップ、マヨネーズ、マスタード、タバスコ、  
練りワサビがあります  
航行中及び接岸時は席を立たないでください  
交通系電子マネーご利用いただけます  
ここが火花鑑賞のベストポジションです  
ここから先は従業員専用です  
ここに座り込まないでください  
ここは出口ではありません  
こちら（以下）のカードがご利用になります  
こちらが駅への近道です  
こちらからお並びください  
こちらからお入りください  
こちらから日の出が見えます  
こちらから富士山が見えます  
こちらは当地の銘菓です  
この温泉のお湯は飲めます  
この温泉のお湯は飲めません  
このコインロッカーは、〇時から×時の間、お荷  
物を取り出すことができません  
ごはん大盛り無料  
ゴミはお持ち帰りください  
ゴミはゴミ箱へ  
ゴミをすてないでください

## さ

先に座席を確保してください  
先に食券をお求めください  
柵を越えないでください  
柵を越えないでください  
座席は指定できません  
撮影禁止  
雑誌や書籍の中身の撮影はご遠慮ください  
事前予約が必要です  
下のQRコードを読み取ってください  
試着できます  
室内は禁煙です

自撮り棒使用禁止  
地引網は毎週日曜朝、〇〇浜で開催されます  
車道での撮影はご遠慮ください  
車内ではお静かに願います  
充電できます  
出発時間の〇分前にロビーに集合してください  
乗車時には運転手に行き先をお知らせください  
乗船後は船長の指示に従ってください  
商品で遊ばないでください  
書籍など公共の資料を大切に  
書籍に書き込みをする、ページを切り取る、折り  
曲げる、汚すなどの行為は厳禁です  
食器は返却口にお戻しください  
食器返却口  
新聞・雑誌（ゴミ）  
スイッチを切り節電をお願いします  
スマホでのりば確認が出来ます  
スリ、置き引き多発  
清掃中  
節水にご協力ください  
船外に身を乗り出さないでください  
センサーに手を近づけると水が流れます  
備え付けの蠟燭のみご利用ください

## た

タオルを浴槽に入れしないでください  
立入禁止  
他店で購入したペットボトル・料理などを持ち込ま  
ないでください  
中国語ができる者がおります  
中国語ができる者は 時から 時までおります  
厨房は立ち入り禁止です  
長時間の立ち読みはご遠慮ください  
通路に荷物を置かないでください  
出口です。入口へお回りください  
手続きは無料です  
手荷物預かり所  
手を触れないでください  
店内飲食禁止  
店内撮影禁止  
店内ではお静かに願います  
ドアは閉めてください  
トイレトペーパーはゴミいれに捨てずながして  
ください  
（トイレの）使用後は後の黒いボタンを押して水を流  
してください  
トイレはすわってご使用ください  
当店はWeChatPay、Alipayで決済できません  
動物にエサを与えないでください  
通り抜け禁止

（特価）××% OFF  
（特価）××% OFF

## な

二度づけ禁止  
入浴料  
濡れた傘は傘袋をご利用ください  
飲み残し

## は

拝観料  
法被を着てみませんか  
パンフレットは無料です  
ひしゃくに口を付けないでください  
非常の場合強く押す  
筆談可能  
フードコート以外のゴミを捨てないようお願いい  
たします  
プラスチック（ゴミ）  
別途消費税がかかります  
ペットの持ち込み禁止  
ペランダは禁煙です  
防犯カメラ作動中  
保存期間は〇日です（〇日以内にお召し上がりく  
ださい）  
本日中にお召し上がりください

## ま

またのお越しをお待ちしております  
祭りの参加者にはプレゼントがあります  
マナーある行動を  
まもなく戻ります  
神輿を見下ろしてはいけません  
無料Wi-Fiがご使用になれます  
麺の大盛り無料  
燃えないゴミ  
燃えるゴミ  
ものをたべながら商品にはさわらないでください

## や

床が滑りやすくなっています  
湯船に入る前に体を流してください  
予約は要りません

## ら

両替はできません  
料金は前払いです  
料理を部屋に持ち帰らないでください  
レジ袋は有料です  
ロビーは禁煙です

## わ

わいせつ行為、ギャンブル、薬物禁止

# 小心脚下

足元に注意

# 不能使用一万日元纸币

一万円札は使えません

# 请排成一列

一列にお並びください

# 如有异物掉进马桶里 请通知工作人员

異物をトイレに落とした場合は係員にお申し付けください

欢迎光临

いらっしゃいませ



# 有纹身者谢绝入内

刺青のある方の入浴をお断りします

# 酒后及身体状况不佳时

## 请避免入浴

飲酒後や体調不良の場合、入浴はご遠慮ください

# 可用微信、支付宝支付

WeChatPay、Alipay で決済できます

# 可用Suica卡 或PASMO卡支付车费

運賃は Suica、PASMO が使えます



营业时间  
点 ~ 点

営業時間 時 ~ 時まで

# 有前往车站的 免费接送班车

駅までの無料送迎車があります

# 乘坐自动扶梯时 请站在左边

エスカレーターは左側にお立ちください

# 乘坐自动扶梯时 请站在右边

エスカレーターは右側にお立ちください



# 请勿将书籍带出阅览室

阅览室より本を持ち出さないでください

# 感谢您的光临

おいでいただきありがとうございます

# 请不要打开 未结账的商品的包装

お会計の済んでいない商品の包装は開けないでください

请保持安静

お静かに

# 酒水可自帶 但須付服務費

お飲み物の持ち込みできます サービス料を頂戴します

每人限购 个

おひとりさま 個まで

# 每人限购 瓶

おひとりさま 瓶まで  
(びんやペットボトルに入っているもの)

# 每人限购 套

おひとりさま セットまで  
(セットになっているもの)



# 每人限购 杯

おひとりさま 杯まで  
(コップに入っているもの)

# 每人限购 盒

おひとりさま 箱まで  
(箱に入っているもの)

# 每人限购 本

おひとりさま 冊まで  
(冊子になっているもの)

# 每人限购 罐

おひとりさま 缶まで  
(缶に入っているもの)

# 每人限购 袋

おひとりさま 袋まで  
(袋やパックに入っているもの)

# 要下车时请按 车上的按钮通知司机

降りる際にはボタンを押してください

# 只能用現金付款

カードはご利用いただけません  
(現金のみ)

# 外国游客服务台在 层

外国人旅行者向けサービスカウンターは  
階にございます



# 在车站有外国游客服务台

外国人旅行者向けサービスカウンターは駅にございます

# 外国游客服务台 在旅游问询处内

外国人旅行者向けサービスカウンターは観光案内所にあります



# 店主外出,如有事请打电话

## 电话号码：

外出中です 用事のある方はお電話ください

# 祝您旅途愉快

快適な旅をお祈りいたします

# 严禁烟火

火氣嚴禁

(火氣の使用はお控えください)

# 请节约用纸

紙の節約にご協力ください

# 非工作人员禁止入内

関係者以外立ち入り禁止

# 旅游问讯处在这边

観光案内所はこちら



# 请勿在馆内喧哗

館内ではお静かに願います

# 場内禁止吸煙

館内は禁煙です

请保管好个人携带的贵重品

如有遗失，恕不负责

貴重品はお手元にお持ちください  
紛失された場合補償はいたしません

# 请保管好个人财物

貴重品やお荷物は肌身離さずご利用ください

# 请放回原处

きちんと元の場所に戻してください



# 现在是休息时间

# 晚上 点开始营业

休憩中 夜の営業は 時からです

# 请保持清洁

きれいにご使用ください

禁止吸烟

禁煙



# 可用銀聯卡支付

銀聯カードが使えます

# 此处不能使用银联卡

銀聯カードはお使いになれません

# 鞋子请放进鞋柜

靴は下駄箱に入れてください

# 请将鞋子放进袋子

## 自己携带

靴は袋に入れ各自でお持ちください

# 请脱鞋入内

靴を脱いでお上がりください

这是多功能洗手间 谁都可以使用  
能够对应以下使用轮椅及使用人造  
肛门或膀胱的顾客 同时备有多功  
能护理床、婴儿尿布更换台等设备

車いす・オストメイト対応設備、多目的ベッド、おむつ交換台、着替え台があります。どなたでもご利用いただけます

# 欢迎刷卡消费

クレジットカードでお支払いいただけます



# 可免费提供蕃茄酱、蛋黄酱、 芥末酱、辣椒油、辣根酱

ケチャップ、マヨネーズ、マスタード、  
タバスコ、練りわさびがあります



# 在航行中以及靠岸时

## 请勿离开座位

航行中及び接岸時は席を立たないでください

# 欢迎使用交通卡类电子支付

交通系電子マネーがご利用いただけます

# 闲人免进

ここから先は従業員専用です

# 这里是观赏烟花的最佳位置

ここが花火鑑賞のベストポジションです

# 请勿在此处坐卧停留

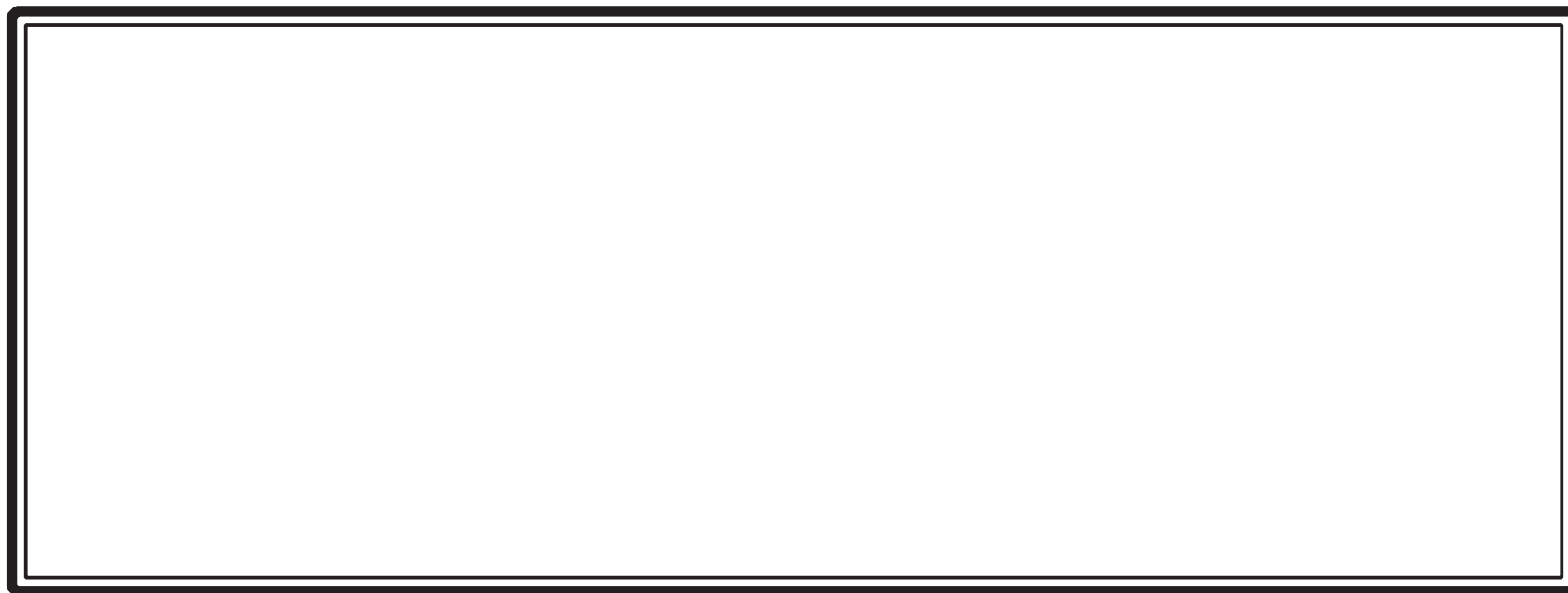
ここに座り込まないでください

此处不是出口

ここは出口ではありません



# 可用下列信用卡支付



こちらのカードがご利用になれます

# 这是通往车站的近道

こちらが駅への近道です



# 请在这里排列

こちらからお並びください

# 请从此处入内

こちらからお入りください

# 此处能看到日出

こちらから日の出が見えます

# 此处能看到富士山

こちらから富士山が見えます

# 这是本地的招牌点心

こちらは当地の銘菓です

# 此温泉水可以饮用

この温泉のお湯は飲めます

# 此温泉水不能饮用

この温泉のお湯は飲めません



# 这里的投币式寄存柜

## 自 点至 点不能提取行李

このコインロッカーは 時から 時まで  
お荷物を取り出すことができません



# 免費加米飯

ご飯大盛り無料

# 请将垃圾带回去

ごみはお持ち帰りください

请将垃圾放进垃圾桶里

ごみはごみ箱へ

# 请勿乱扔垃圾

ごみを捨てないでください

# 请先确保座位

先に座席を確保してください

# 请先购买餐券

先に食券をお求めください

請勿攀登

柵を越えないでください

# 请勿翻越

柵を越えないでください



# 不能指定座位

座席は指定できません

# 禁止拍照

撮影禁止

# 不得拍摄报刊、书籍内容

雑誌や書籍の中身の撮影はご遠慮ください

# 必須事先予約

事前予約が必要です

# 请扫取下記二维码

下の QR コードを読み取ってください

# 欢迎试穿

試着できます

# 室内禁止吸烟

室内は禁煙です

为安全起见，  
请勿用自拍杆拍照。

自撮り棒使用禁止





# 地拉网体验

每星期日早上在 海滨举行

地引網は毎週日曜日の朝に 浜で開催されます

为安全起见，  
请勿在车道内拍照

車道での撮影はご遠慮ください

# 请勿在车内喧哗

車内ではお静かに願います

# 可提供充電服務

充電できます

# 请提前 分钟在大厅集合

出発時間の 分前にロビーに集合してください

# 乗車時请告诉司机目的地

乗車時には運転手に行き先をお知らせください

# 上船后请听从船长的指令

乗船後は船長の指示に従ってください

# 请勿使用商品游戏

商品で遊ばないでください



# 请爱护书籍等公共资料

書籍など公共の資料を大切に

# 请勿批注、涂改、折叠、 污损、剪掉、撕毁书籍

書籍に書き込みをする、ページを切り取る、折り曲げる、  
汚すなどの行為は厳禁です

用餐后请将自己的餐具

送到回收处

食器は返却口にお戻しく下さい

# 餐具回收处

食器返却口

# 废纸类

(旧报纸、杂志等)

新聞・雑誌 (ごみ)

# 节约用电随手关灯

スイッチを切り節電をお願いします

# 可用手机确认乘车地点

スマホで乗り場確認ができます

# 小心扒手、小偷

スリ、置き引き多発



清掃中

清掃中

# 请节约用水

節水にご協力ください

# 请勿探身到船外

船外に身を乗り出さないでください

# 将手接近感应器时 冲洗会自动开始

センサーに手を近づけると水が流れます

# 请用本寺庙供应的蜡烛

備え付けのろうソクのみご利用ください

# 请勿将毛巾放进浴池里

タオルを浴槽に入れないでください

请勿入内

立入禁止

# 谢绝自带酒水饮料及食物

他店で購入したペットボトル・料理などは  
持ち込まないでください



# 我们这里有会中文的 工作人员

中国語ができる者があります



从 点到 点

有会中文的工作人员

中国語ができる者は 時から 時までおります

# 厨房重地 闲人免进

厨房は立入禁止です

# 谢绝在此长时间翻阅

長時間の立ち読みはご遠慮ください

# 请勿将行李放在通道上

通路に荷物を置かないでください

# 出口専用 请从入口入场

出口です 入口へお回りください

# 免费办理手续

手続きは無料です

# 行李寄存处

手荷物預かり所



# 请勿触碰

手を触れないでください

店内请勿饮食

店内飲食禁止

# 店内禁止拍照录像

店内撮影禁止

# 请勿在店内喧哗

店内ではお静かに願います

# 请随手关门

ドアは閉めてください

请将使用过的卫生纸  
直接扔进马桶里冲掉

トイレットペーパーはごみ入れに捨てずに流してください



# 上完厕所后请按马桶 后边的黑色按钮冲水

使用後は後ろの黒いボタンを押して水を流してください

# 请勿蹲在马桶上面

トイレは座ってご使用ください



# 本店不能用微信、 支付宝支付

当店は WeChatPay、Alipay で決済できません

# 请不要喂动物食物

動物にエサを与えないでください

请勿穿行

通り抜け禁止



# 大減价 打 折

特価 △割引



# 清仓大減价 打 折

在庫一掃セール △割引

請勿沾第二次

二度づけお断り

# 入浴費 日元

入浴料 円

# 湿傘请套上傘袋

濡れた傘は傘袋をご利用ください



# 喝剩下的饮料

飲み残し



# 参観料 日元

拝観料 円

# 可免费试穿祭祀活动的 日式服饰

法被を着てみませんか

# 手続和宣传册免费

パンフレットは無料です

请勿直接用舀子  
将水送入口中

ひしゃくに口をつけないでください

# 緊急按钮

非常の場合強く押す

# 可以进行笔谈

筆談可能

# 请勿将本饮食区以外的 垃圾带入投弃

フードコート以外のごみを捨てないようお願いいたします



# 塑料製品

プラスチックごみ

# 另收消費税

別途消費税がかかります

# 禁止帶宠物入内

ペットの持ち込み禁止

# 阳台禁止吸烟

ベランダは禁煙です

# 监控探头设置区域

防犯カメラ作動中

保质期至 月 日

保存期限は 月 日までです

请于今天食用

本日中にお召し上がりください

# 欢迎再来！

またのお越しをお待ちしております



# 参加活動者都有礼品赠送

祭りの参加者にはプレゼントがあります

# 请遵守文明礼仪

マナーある行動を

# 马上回来

まもなく戻ります

# 出于敬神的原因 请避免从高处俯视神轿

神輿を見下ろしてはいけません

# 这里提供免费 Wi-Fi

無料 Wi-Fi がご利用になれます

# 面可以免費加量

麵の大盛り無料

# 不可燃垃圾

燃えないゴミ

# 可燃垃圾

燃えるごみ



# 请勿一边吃东西 一边触摸商品

ものを食べながら商品にはさわらないでください

# 小心地滑

床が滑りやすくなっています

# 请冲洗身体后 在进入浴池

湯船に入る前に体を流してください

# 不要予約

予約は要りません

# 谢绝换零钱

両替はできません

# 请预付費用

料金は前払いです

# 请勿将饭菜带回客房

料理を部屋に持ち帰らないでください

# 有償供应塑料袋

レジ袋は有料です



# 大堂禁止吸烟

ロビーは禁煙です

# 禁止黄、賭、毒

わいせつ行為、賭博、違法薬物禁止

# 単語集

餐具回收处

食器返却口

清扫中

清掃中

日式烤鸡肉串 盐味 入浴费

焼き鳥 塩

入浴料

日式烤鸡肉串 酱味 参观费

焼き鳥 たれ

拝観料

# 値引きの表現

中国語の値引きの表現は日本語から考えるとかなり特殊です。

日本語のように「～%値引きします」という考え方ではなく、「元の～%の値段で売ります」「～掛で売ります」のように表現するので、「30% OFF (=3 割引き)」という場合には「**打七折**」と書き、「20%OFF」であれば「**打八折**」と書きます。また、「5%OFF」であれば「**打九五折**」、「15%OFF」であれば「**打八五折**」のように2ケタで、かつ「十」を省略して書きます。

①  $\triangle$  割引の場合 打  $(10 - \triangle)$  折

例) 2 割引きなら  $10 - 2 = 8 \rightarrow$  打八折

②  $\triangle$  % 引きの場合 打  $(100 - \triangle)$  折

例) 5%引きなら  $100 - 5 = 95 \rightarrow$  打九五折